


現代貿易 日文會話

曾國龍 編著

 眾文圖書 股份有限 公司

H 369.9

911

673922

港台書室

現代貿易 日文會話

曾國龍 編著



90097250

眾文圖書股份有限公司 印行



定價：140元

現代貿易日語會話

中華民國七十七年三月十日初版

編著 / 曾國龍

發行人 / 黃濟和

發行所 / 眾文圖書_{股份有限公司}

北市重慶南路一段9號

☎311-8167(代表)

郵政劃撥：0104880-5

印刷所 / 眾文圖書_{股份有限公司}

法律顧問 / 黃壁川律師

局版台業字第1539號

版權所有·請勿翻印

前 言

本書係根據，目前最新的日本貿易會話專書，配合敝人在日商多年的工作經驗編寫而成。全書計分三十四個單元，按一般國貿流程之：招攬、詢價、報價、交涉、信用狀、裝船、索賠…，乃至代理行、技術合作、招標等，舉凡中日貿易之有關會話無不一網打盡。在其間並納入了可能發生之社交國貿會話，如：接機、參觀工廠、拜訪客戶、參觀展示間、接待客戶、送行…等，可謂坊間較有系統的一本貿易日文會話。

本書除中日對照外，並附有詳細之註解（NOTES），同時在有關單元之後並附有短文之常用語句，以及和國貿實務有關之「Point」專欄，藉以增加讀者們之學習興趣。爲了培養閱讀中、高級日文的正確習慣，原文中之漢字暫不加注音，但讀者在注釋部份中大部份均可找到。所謂「學而不思則罔，思而不學則殆」，查生字亦復如此，希望讀者能略費心思去翻閱字典，如此才能真正擁爲己有，達到「永誌心頭」之最大功效。

由於係中級以上會話，故每個單元都先以「狀況」的方式例出，並介紹出場之人物等，以讓讀者有一個概略的認識，然後再隨着會話的內容推演開來。附錄之國際貿易專門用語，爲從事中日貿易業者不可或缺的基本常識，故宜多加背誦爲要。本書和先前拙作：「商用日文」「實用貿易日文書信」，允稱爲姊妹之作，衷盼能再次獲得貿易界人士，和在校學生的喜愛和支持，則欣幸矣。

著書期間，承蒙日籍好友五十嵐幸男賜教甚多，又游素錦小姐協助擔任校對，謹在此一併致謝。付梓倉促，倘有不逮之處，還望海內外學者、專家多予匡正為禱。

曾國龍 謹識

中華民國七十六年十一月二十日

目 次

1	接機（出迎え）	2
2	在飯店（ホテルで）	8
	■Point 1 価格条件	14
	■常用語句《空港からホテルまで》	16
3	参観工場（工場案内）	20
	■Point 2 貨物搬運注意用語	24
4	客户到访（お客様の来訪）	26
5	訪問公司（会社を訪問する）	30
6	参観展示間（陳列室参観）	34
7	在公司（事務所にて）	40
	■常用語句（ホテルから工場／会社へ）	46
8	国際電話（国際電話）	52
	■常用語句（電話の表現）	58
9	招攬（引合い）	64
10	報價（オファー）	70
	■Point 3 ネット（淨重）的算法	76
11	交渉之一（交渉の一／品質について）	78
12	交渉之二（交渉の二／スペックについて）	84
13	交渉之三（交渉の三／価格について）	90

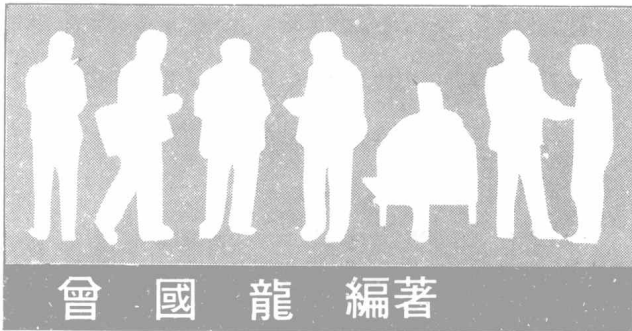
14.	交渉之四（交渉の四／データについて）……………	96
	■常用語句（交渉でよく使われる表現）……………	102
15.	訂貨之一（注文の一／既成品）……………	108
16.	訂貨之二（注文の二／ディナー・セット）……………	114
17.	訂貨之三（注文の三／薬品）……………	120
18.	訂貨之四（注文の四／日用品）……………	126
	■常用語句（注文でよく使われる表現）……………	132
19.	信用状（信用状）……………	138
20.	装船（船積み）……………	144
21.	付款（支払い）……………	150
	■Point 4. 手数料……………	156
22.	包装（パッキング）……………	158
23.	抱怨之一（苦情の一／価格について）……………	164
24.	抱怨之二（苦情の二／品質について）……………	170
25.	索赔之一（クレームの1／破損について）……………	174
	■Point 5. 分割積みと積み換え……………	178
26.	索赔之二（クレーム／品質について）……………	180
	■常用語句（クレームでよく使われる表現）……………	184
27.	委託銷售（委託販売）……………	186
28.	代理行（代理店）……………	192
29.	招待之一（バイヤ招待の一）……………	196
30.	招待之二（バイヤ招待の二）……………	200
	■常用語句《招待用語》……………	206
31.	招標（入札）……………	212
	■Point 6. ETD と ETA ……………	218

32.	技術合作（技術提攜）	220
	■Point 7. D / P と D / A	224
33.	廣告與公關活動（廣告およびPR）	226
34.	機場送行（空港で見送る）	232

附 録

國際貿易専門用語	236
----------	-----

現 代
貿易日文會話



會 國 龍 編 著

で　　むか

例1. 出　迎　え

【状況】 日本進口商富士産業，派遣專員佐藤先生到台灣採購一批養殖鰻和農產品，大華貿易公司王經理親自至機場迎接。雙方初次見面交談甚歡，從機場步出即一路閒聊。王認為先送佐藤回飯店休息，明日再作正式之交談，以下即為二人在機場的全部對話：

- 王　　：^{おう} 佐藤さんですね。
- 佐　藤：^{さとう} はい，私が富士産業の佐藤です。
- 王　　： ようこそ台北にいらっしゃいました，佐藤さん，私は王と申します，大華貿易会社輸出部の部長をしております。
- 佐　藤： お目にかかれてうれしく思います，王さん。私の会社の社長より，あなたあての紹介状を持ってまいりました，わざわざお出迎えくださって恐縮です。
- 王　　： いえいえ，税関のほうは格別問題がなかったと存じますが。
- 佐　藤： 別に何も。税関の係員の方は皆とても親切で，てきぱきしていました。
- 王　　： それはよろしゅうございました。こんどの旅はいかがでしたか？
- 佐　藤： お国を代表する中華航空のおかげで，とてもすばらしかったですよ。
- 王　　： え，華航で来られたんですか？

例1. 接 機

人物 { 王經理……出口商
佐 藤……進口商

王 : 您是佐藤先生吧?

佐 藤 : 是的,我是富士產業的佐藤。

王 : 非常歡迎您到台北來,我姓王,是大華貿易公司的出口部經理。

佐 藤 : 王先生,很高興能夠認識您。我有我們社長寫給您的一封信介紹信,承蒙您專程過來接我,真是太過意不去了。

王 : 那裡那裡。通關方面沒什麼特別問題吧?

佐 藤 : 沒有沒有。海關人員他們都非常親切,而且還很有效率呢!

王 : 那太好了。這一次的旅行,你覺得怎麼樣?

佐 藤 : 托代表貴國的中華航空之福,這次旅行甚為愉快。

王 : 哦!你是搭華航來的呀?

- 佐藤：　そうです、それにそうしてよかったと思っています。
サービスが最高級でしたから、スチュワーデスの方々は皆たいへん親切でした。
- 王：　そうですね、私は日本へ行く時には、いつも中華航空で行きます。
- 佐藤：　本当に楽しい旅でした。
- 王：　さて、ホテルにお連れするために、車を外に待たせてあります。こちらへどうぞ。
- 佐藤：　ありがとう。
- 王：　この二つのカバンは、あなたのですか？
- 佐藤：　はい。
- 王：　ほかにも荷物はございますか？
- 佐藤：　いいえ、この二つだけです。旅行はできるだけ、身軽なほうがよいと信じていますから。
- 王：　おそれ入りました、そのカバンは私がお持ちしましょう。
- 佐藤：　どうぞおかまいなく、だいじょうぶですから。
- 王：　それじゃ、一つだけでも持たせてください。出口までかなり歩きますから。
- 佐藤：　では、お言葉に甘えて。ありがとうございます。お国の航行場は、豪華で近代的なんですね。
- 王：　はい、輸送量がますます増えるので、小さすぎるようになってきました。ところで、旅はさぞお疲れでしょう、まっすぐホテルへご案内させていただこうと思いますが、よろしいでしょうか？

佐藤： 是的，而且我認為搭乘華航很不錯，因為他們的服務是一流的。所有的空中小姐都非常地親切。

王： 是啊，我每次到日本都是搭華航去的。

佐藤： 的確是一次很愉快的旅行。

王： 對了，接您到飯店的車子就在外面等候，請這邊走。

佐藤： 謝謝。

王： 這兩隻行李箱是你的嗎？

佐藤： 是的。

王： 還有其他的行李嗎？

佐藤： 沒有了，就這兩箱而已。我認為出外旅行，還是盡量輕便些比較好。

王： 對不起，我來幫你提這隻行李箱吧！

佐藤： 請不必客氣，我自己可以來的。

王： 這麼的話，至少也讓我幫你提一隻，到出口還得走一段路呢。

佐藤： 好吧，既然你如此堅持，太謝謝你了。貴國的機場不但豪華，而且還很現代化哩！

王： 是的，由於運輸量日漸增加機場也變小了。對了，你旅途一定勞頓了，我直接送你到飯店，您意下如何？

佐藤：ええ、お願いします。それが一番ありがたいですね。

[N O T E S]

1. ようこそ：歡迎歡迎（歡迎用語之一）。
2. 申します：敝姓…；我叫…（い言う的謙讓語）。
3. 輸出部：出口部。
4. 部長：經理（相當英文之 manager）。
5. お目にかかれてうれしい：很高興見到你；幸會〔うれ嬉しい〕。
6. より：從…；自…。
7. 紹介状：介紹信；推薦函。
8. わざわざ：特意的；專程的〔わざわざ態々〕
9. 出迎え：迎接；接機。
10. 恐縮：過意不去；抱歉。
11. 税関：海關。
12. てきぱき：辦事迅速俐落（喻高效率）。
13. お国：貴國。
14. 中華航空：中華航空公司；華航（CAL）。
15. え：哦？（疑問形）。
16. よかったと思う：認為是很好的。
17. サービス：服務（service）。
18. スチュウーデス：空中小姐（stewardess）。
19. さて：對了（接續語之一，和ところで用法相似。）
20. ホテル：飯店；旅館（Hotel）。
21. カバン：行李箱（源自舊漢語“夾板”的音譯）。
22. 荷物：行李。

佐藤： 好啊，麻煩你了，那是最感激不過的。

23. できるだけ：盡量地；盡可能〔出来る丈〕。
24. 身み軽かるな：輕巧地；簡便地。
25. おかまいなく：不必客氣；勿介意。
26. それじゃ：那麼。
27. 一つひとだけでも：至少也得一個。
28. かなり：有些；頗。
29. お言葉に甘えて：承您美言相勸（喻難拂美意）。
30. 中正飛行場：中正機場，機場另有一外來語爲エアポード（airport）。
31. ますます：漸漸地；愈發〔益々〕。
32. 小ちいさすぎる：過小；小了一些。
33. さぞ：想必；諒必〔嘸〕。
34. まっすぐホテルへ：直接開往飯店。
35. ご案内あんない：茲招待；貴招待。
36. 一いち番ばんありがたい：至爲感激；最感激不過的〔有難い〕。

例2. ホテルで

【状況】 林先生至日本出差，通關步出成田機場後，立刻向東京地區的某飯店預約，不久在晚間八點左右抵達該飯店。林先生在那兒停留了一夜，翌日上午即趕往名古屋。以下三則會話包括：(1)在機場的預約，(2)飯店的 check in，(3)飯店的 check out等全部實例。

(電話が鳴る)

フロント： もしもし，京王ホテルですが。

林^{さん}： バス付きの一人部屋は，いくらですか？

フロント： 一泊 35 ドルです。

林： 今晚の予約をお願いしたいんですが。

フロント： かしこまりました，お名前は？

林： 林です，綴りを言いましょう：L - I - N。

フロント： 名前のイニシャルは？

林： X Y Z の Y です。

フロント： 滞在予定はどのくらいですか，林さん？

林： 一晩だけです。明日は仕事で名古屋に行きますので。

フロント： わかりました。それで，たいたい何時くらいに，こちらには到着なさいますか，林さん？

林： 今晚 8 時頃です。

フロント： お待ちしております。

林： ありがとう。それじゃあ。

フロント： ありがとうございます。

例2. 在飯店

人物 { 林先生……出口商
 { フロント…櫃台
 { ボーイ……服務生

(電話鈴響)

櫃台：喂！京王大飯店。

林：付有浴室的單人房一天多少錢？

櫃台：一個晚上三十五美元。

林：我想預約今天晚上。

櫃台：好的，請問貴姓？

林：我姓林，我給你全銜吧：L - I - N。

櫃台：大名的略稱是？

林：X Y Z 的 Y。

櫃台：林先生，您預備停留多久？

林：只有一個晚上，因為明天我有事情要到名古屋去。

櫃台：我知道了。那麼林先生，你大概什麼時候可到達此地呢？

林：今天晚上八點鐘左右。

櫃台：那我們等你。

林：謝謝，那麼再見。

櫃台：謝謝你。